

487579

**REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE**  
**MINISTRE DES ARTS ET DE L'INFORMATION**

---

---

**BULLETIN**  
**D'INFORMATIONS TOURISTIQUES**  
**OCTOBRE - NOVEMBRE 1948**

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
**SOMMAIRE:**

Nouvelles touristiques . . . . .	3
Bucarest . . . . .	4
Trafic fluvial et maritime . . . . .	5
Trafic aérien . . . . .	6
La reconstruction du pays . . . . .	7
Diverses nouvelles . . . . .	8
Les villes de la République Populaire Roumaine . . . . .	9



**OFFICE NATIONAL DU TOURISME**

**10, BOULEVARD GENERAL MAGHERU, BUCAREST**

## NOUVELLES RÉALISATIONS DE L'OFFICE NATIONAL DU TOURISME

L'Office National du Tourisme Roumain a exécuté pendant l'été 1948, des marquages de sentiers dans les massifs et les régions montagneuses du pays, dont la circulation touristique est intense, à savoir:

Les monts de Făgăraș, la Piatra Craiului, le versant Nord des Bucegi, le Ceahlău, les Monts Apuseni, les Monts de Zarand, le Semenic et la région qui entoure la station balnéaire Tușnad.

Les travaux ont été exécutés par les Offices Locaux de Tourisme de Brașov, Sibiu, Timișoara, Arad, Oradea, Cluj et Tușnad, avec le concours volontaire de nombreuses équipes de jeunes travail-

leurs et élèves. De même, un groupe de 40 étudiants de l'U. N. S. R. — Union Nationale des Étudiants Roumains — a travaillé pendant le mois d'Août, dans les Monts de Făgăraș.

En même temps que ces marquages, ont été exécutés des travaux divers d'aménagement alpin, dans le but de faciliter l'accès des touristes dans nos montagnes — cables d'acier, escaliers, balustrades, etc.

La liste complète des marquages et aménagements exécutés, a été publiée dans le numéro 3 de la revue „Turismul Popular” — Le Tourisme Populaire —, publiée par l'Office National du Tourisme.

## L'INAUGURATION DU CHALET-HOTEL O. N. T. A PALTINIS

Par son l'activité sans répit l'Office National du Tourisme réussit à mettre les valeurs touristiques de la République Populaire Roumaine chaque jour davantage à la disposition de ceux qui travaillent.

Une des plus récentes réalisations de l'O.N.T, dans ce domaine est la modernisation et l'agrandissement du chalet-hôtel O. N. T. de Păltiniș-Sibiu. Par des travaux, effectués entièrement dans la campagne de travail de cet été, la capacité d'hébergement du chalet a été agrandie de 50 à 230 personnes. En même

temps on a installé dans le chalet de l'eau courante chaude et froide, des baignoires, des douches et on l'a doté avec tout le mobilier et l'inventaire nécessaire.

Le chalet se range parmi les plus modernes du pays et a une importance toute particulière par le fait, qu'il est facilement accessible et se trouve dans la proximité du centre industriel Sibiu.

L'inauguration a eu lieu en présence des représentants du Parti Ouvrier Roumain, de la Confédération Générale du Travail, de l'Association de Tourisme Populaire et de nombreux ouvriers.

## AUTRES TRAVAUX AUX CHALETS DE L'O. N. T.

Après l'accomplissement des travaux aux chalets O. N. T. Diham (dans les Monts Bucegi), Trei Brazi (dans le massif Bucegi-Fitifoii) et Păltiniș (dans les monts de Cibin), qui ont été inaugurés pendant la saison d'été et qui fonctionnent aujourd'hui dans des conditions nouvelles (lumière électrique, eau courante, capacité agrandie, etc.) — le travail a com-

mencé pour d'autres chalets de l'Office National du Tourisme, à savoir: Vârful cu Dor (dans les monts Bucegi), Postăvar (dans le massif du Postăvarul), Bălea-Cascada et Bălea-Lac (dans les monts de Făgăraș), Gura Fântâniei (dans les monts de Maramureș), et d'autres.

L'installation de la lumière électrique et de l'eau courante dans les chalets

situés dans les monts de Făgăraș, constitue une innovation qui mérite d'être soulignée.

Les travaux se déroulent dans un rythme accéléré et comme le programme de travail — notamment en ce qui concerne la partie la plus difficile de l'ac-

tion, le transport des matériaux sur les montagnes — a été dépassé, les chalets susmentionnés seront finis bientôt.

L'accomplissement des travaux au chalet „Vârful cu Dor“ a même permis l'inauguration de celui-ci le 29 Août 1948.

### LE CHALET SUR LE MONT CIUCAS DE L'OFFICE NATIONAL DU TOURISME

Parmi les chalets mis récemment en fonction par l'O. N. T. se trouve le chalet „Ciucas“, situé dans le massif du même nom.

Doté de tout l'équipement nécessaire pour héberger un nombre d'environ 50 personnes, ce chalet a été mis à la dis-

position des touristes dès les premiers jours du mois d'Août.

Par les nouveaux travaux le chalet du Ciucas constituera pendant l'hiver un abri confortable pour les nombreux amateurs du ski, qui visiteront ce massif.

### LE MUSÉE DES ÉTABLISSEMENTS DE CULTURE „NICOLAE BĂLCESCU“

Au centre de Bucarest — 12, rue I. C. Frimu — se trouve le Musée Nicolae Bălcescu. Cette institution de culture, qui porte le nom du héros de la lutte pour le progrès et la liberté, a été fondée pour présenter au peuple les étapes de l'action glorieuse vers la démocratie, menée par le peuple roumain au cours des siècles.

Les objets exposés reflètent les diverses époques de la lutte contre les oppresseurs, en commençant par le soulèvement des paysans sous Doja et les luttes de Bobalna de 1437.

Des reliques exceptionnelles évoquent les représailles d'une cruauté presque inimaginable, par lesquelles a été réprimée la révolte paysanne de 1784-85 — les cadenas de la cellule de Horia et de la clôture qui l'a entouré, pesant plusieurs kilos chacun, l'anneau de fer et la chaîne par lesquels il été enchaîné, et enfin la roue, instrument du supplice de Horia et Cloșca, martyrs de la cause populaire.

L'année révolutionnaire 1848 est représentée par de nombreuses reliques et manifestes — la proclamation d'Izlaz, la Constitution Républicaine de 1848, etc.

Les débuts du mouvement socialiste en Roumanie sont symbolisés par le drapeau de l'association ouvrière de Galați, qui porte la date de Janvier 1883.

Une série de tableaux du peintre Octav Băncilă nous font envisager la révolte paysanne de 1907.

En nous rapprochant de notre époque, les reliques exposées présentent au visiteur les représailles cruelles qui ont été appliquées par les anciens gouvernements antidémocratiques du pays, aux héros de la masse ouvrière, qui ont com-

battu pour une vie meilleure. Toutes les phases de cette lutte sont représentées dans la musée: la dissolution du Parti Communiste Roumain (1947), la grève des mineurs de Lupeni avec la sanglante répression qui l'a suivie (1929), la grande grève des ouvriers des Chemins de Fer, connue sous le nom de „Grivița Roșie“ (Grivița rouge), qui a marqué une étape importante dans la lutte des travailleurs contre leurs exploités (1933), les procès contre les combattants pour les droits du peuple, ayant à leur tête Gh. Gheorghiu-Dej (1931) et Ana Pauker (1936).

La lutte par écrit contre la réaction est représentée — entre autres — par la „Scântea“, organe courageux du Parti Communiste, qui paraît la première fois en 1930, ayant les dimensions d'un manifeste. Il suit toute une série de publications qui paraissent en illégalité. Les prospectus de la loterie d'État, les programmes des cinémas sont devenus également des moyens de propagande antifasciste.

Enfin, les tortures infligées aux grands promoteurs de la cause ouvrière, ne peuvent être démontrées plus puissamment, que par l'exposition des cellules dans lesquelles Gh. Gheorghiu-Dej et Ana Pauker ont passé de nombreuses années, sans perdre courage, sans cesser un seul instant la lutte pour les droits légitimes du peuple travailleur.

Maintenant, quand nous vivons l'époque glorieuse de l'établissement du socialisme dans notre pays, nous devons nous rappeler les sacrifices surhumains,

apportés à la cause du peuple, par ceux qui se sont dévoués entièrement à cet idéal.

Le courage avec lequel ceux-ci ont

bravé les tortures et les oppressions, servira d'exemple brillant à l'entière population travailleuse de notre République Populaire.

### LE MUSÉE DE VILLAGE ROUMAIN A BUCAREST

Le Musée du Village Roumain, situé sur la Chaussée Kisseleff à proximité du Lac Herestrău, a passé récemment sous l'administration du Ministère des Arts et de l'Information, qui porte les soins de toutes les collections et musées d'art de la République Populaire Roumaine.

Le musée, qui présente une sélection de l'architecture paysanne de la Roumanie, constitue en même temps un cadre exceptionnel pour la présentation des œuvres de l'art populaire, et mérite d'être regardé comme un vrai foyer d'art roumain.

Des exemplaires représentatifs de maisons paysannes ont été apportés à Bucarest des tous les coins du pays. Chacun constitue un ménage complet, avec tous les aménagements qui caractérisent les

établissements paysannes de la région respective du pays.

Les constructions, qui commencèrent à se détériorer pendant la guerre, seront refaites par les soins du gouvernement de la République Populaire Roumaine. Leur inventaire sera complété et le musée sera agrandi par de nombreuses constructions et aménagements supplémentaires. On envisage en même temps une campagne de renseignements du public, concernant l'importance de cet établissement, unique en son genre.

Le seul musée en plein air de la Capitale Roumaine deviendra bientôt un point d'attraction pour le public bucarrestoïse et pour les étrangers qui visitent Bucarest.

### LES OUVRIERS ET LE THÉÂTRE

La participation des travailleurs roumains à la vie artistique de la République Populaire Roumaine prend des proportions de plus en plus grandes. On remarque ainsi un intérêt tout spécial des hommes du travail pour la scène, qui se manifeste non seulement par le nombre croissant sans cesse des spectateurs, mais aussi par une participation active à la composition des ensembles théâtrales, d'un nombre croissant d'éléments de talent.

Parmi les nombreux ensembles syndicaux qui se sont constitués partout dans le pays, se fait remarquer dans l'actuelle

saison le Théâtre C. F. R. Gheorghiu-Dej de Bucarest — Giulești, qui a mis les bases d'un grand ensemble — solistes, figurants, corps de ballet, orchestre — composé entièrement d'ouvrières et d'ouvriers des Chemins de Fer Roumains, qui cependant ne quitteront pas leur travail.

Le théâtre de la Confédération Générale du Travail, a constitué un orchestre symphonique, qui donnera des concerts spécialement pour les travailleurs. Les programmes seront composés de manière à développer le goût des hommes du travail pour la bonne musique.

### L'OUVERTURE DE LA BIBLIOTHEQUE CENTRALE DE L'UNIVERSITE DE BUCAREST

La bibliothèque Centrale de l'Université de Bucarest une institution scientifique et culturelle de grande importance, a été créée dans le but de faciliter aux étudiants et aux membres du corps enseignant l'étude des livres et des publications périodiques en vue de l'accomplissement de leurs travaux de spécialité.

Une innovation constitue la section spéciale de la bibliothèque qui sera mise à la disposition du public. Cette section fonctionnera même le soir, pour permettre aux hommes du travail, d'utiliser la bibliothèque pendant leurs heures libres.

Dans l'amphithéâtre de l'institution seront organisés des conférences et des manifestations de culture et artistiques.

### UN VASTE PLAN D'INVESTITIONS POUR LE DEVELOPPEMENT DU TRAFIC FLUVIAL ET MARITIME

Les ports, les bâtiments et les autres aménagements pour le transport sur l'eau ont été gravement endommagés à

cause de la guerre. Les ports de Galați, de Constanța et de Giurgiu ont beaucoup souffert et leurs installations, les stations

petrolières, les docks etc. ont été en grande partie détruits.

La navigation étant de moindre importance pendant les premières années d'après guerre, les revenus réalisés par ce trafic n'ont pas été suffisants pour permettre le commencement d'une campagne de réfection. Les matériaux nécessaires manquaient également.

Cependant, grâce à l'esprit de collaboration et au travail acharné des ouvriers des techniciens et des fonctionnaires de la Direction Générale des Ports et des Communications sur l'eau, on a pu tenir en bon état les routes fluviales, refaire en partie l'équipement, renflouer 12 bâtiments coulés dans le Danube, construire 8 remorqueurs et remettre en bon état 2 élévateurs flottants.

Aujourd'hui, après le rétablissement des droits de souveraineté des états riverains par le nouveau régime de la navigation danubienne, la réfection des ports et des routes navigables est déve-

nue une nécessité, spécialement en vue du développement de notre commerce extérieur avec les autres états danubiens.

Un vaste programme a été établi en vue de la restauration des installations portuaires de Constanța, Galați et Brăila, et de l'amélioration de la navigation sur le Danube Maritime. Le programme prévoit d'importantes constructions navales, l'aménagement de deux bateaux de sauvetage et d'autres travaux qui apporteront des améliorations considérables à la navigation roumaine.

Pendant l'exécution des travaux, les unités engagées organisent des émulations socialistes de production et on a fait appel au travail volontaire pour accélérer les travaux.

Dans ce nouvel esprit se développe aujourd'hui le travail sur tous les chantiers, par une collaboration effective et amicale entre les ouvriers et les cadres techniques.

### HORAIRE DES BATEAUX DE LA SOCIÉTÉ „SOVROMTRANSPORT” DANS LE TRAFIC DANUBIEN

#### Ligne Galați-Brăila (tous les jours)

7.00 10.30 15.00 dép. Galați arr. 10.00 14.00 20.00  
8.15 11.45 16.15 arr. Brăila dép. 9.00 13.00 19.00

Les dimanches et jours de fête, le dernier bateau part de Brăila à 20.00 heures, au lieu de 19.00.

#### Ligne Brăila-Sulina (tous les deux jours)

7.00	dép.	Brăila	↑	arr.	19.15
8.00	arr.	Galați		dép.	18.00
9.00	dép.	„		arr.	16.30
12.00		Isaccea			13.00
14.00	arr.	Tulcea		dép.	10.15
15.25	dép.	„		arr.	10.00
18.00	arr.	↓ Sulina		dép.	5.00

#### Ligne Brăila-Hârșova (tous les deux jours)

10.00	dép.	Brăila	↑	arr.	11.35
18.00	arr.	↓ Hârșova		dép.	6.00

#### Ligne Brăila-Măcin (tous les jours)

5.00	14.00	dép.	Măcin	↑	arr.	13.30	22.00
6.00	15.00	arr.	↓ Brăila		dép.	12.00	20.30

#### Ligne Brăila-Mărașu (tous les jours)

14.00	dép.	Brăila	↑	arr.	9.00
19.00	arr.	↓ Mărașu		dép.	5.00

#### Ligne Brăila-Tulcea (tous les jours)

7.00	dép.	Brăila	↑	arr.	19.15
8.00	arr.	Galați		dép.	18.00
9.00	dép.	„		arr.	16.30
12.00		Isaccea			12.45
14.00	arr.	↓ Tulcea		dép.	10.00

#### Ligne Brăila - P. Frecăței (tous les jours)

9.30	dép.	Brăila	↑	arr.	21.10
11.00		Măcin			20.10
15.45	arr.	↓ P. Frecăței		dép.	16.00

#### Ligne Călărăși-Ostrov (tous les jours)

10.00	17.30	dép.	Călărăși	↑	arr.	8.30	16.00
12.00	19.30	arr.	↓ Ostrov		dép.	6.00	13.30

### LE NOUVEAU HORAIRE DES LIGNES AÉRIENNES DE LA Sté T. A. R. S.

La Société Roumaino-Soviétique des Transports Aériens „T. A. R. S.", a établi les horaires suivants pour les courses régulières de ses avions:

#### RÉSEAU INTÉRIEUR:

##### Bucarest - Timișoara - Arad (tous les jours)

8.15	dép.	Bucarest	↑	arr.	13.50
10.15	arr.	Timișoara		dép.	11.50
10.30	dép.	„		arr.	11.30
10.45	arr.	↓ Arad		dép.	11.15

##### Bucarest - Sibiu - Oradea (tous les jours)

9.05	dép.	Bucarest	↑	arr.	14.50
10.15	arr.	Sibiu		dép.	13.45
10.35	dép.	„		arr.	13.25
11.45	arr.	↓ Oradea		dép.	12.15

**Bucarest - Cluj - Satu Mare (tous les jours)**

8.30	dép.	Bucarest	↑	arr.	14.20
10.00	arr.	Cluj		dép.	12.50
10.30	dép.	"		arr.	12.20
11.10	arr.	Satu Mare	↓	dép.	11.40

**Bucarest - Cluj - Bacău - Iași  
(Lundis, Mercredis, Vendredts)**

9.20	dép.	Bucarest	↑	arr.	16.45
10.15	arr.	Galați		dép.	15.45
10.35	dép.	"		arr.	15.30
11.20	arr.	Bacău		dép.	14.45
11.40	dép.	"		arr.	14.30
12.05	arr.	Iași	↓	dép.	14.00

**LES PREMIERS AUTOBUS A GAZ MÉTHANE EN ROUMANIE**

La centrale du gaz méthane a installé à Bucarest une première installation de compresseurs pour l'utilisation du gaz méthane comme carburant dans les autobus de la Capitale. Les résultats sont excellents et un nombre d'autobus de la Société des Tramways a été déjà transformé pour l'utilisation du gaz au lieu de l'essence.

Le nombre des stations de compresseurs dans la Capitale sera augmenté et d'autres stations seront créées sur les routes principales du pays, pour l'approvisionnement des autobus „RATA“.

Cette innovation permettra la réalisation de grandes économies d'essence, et par conséquent la réduction du prix des transports routiers.

**TRAVAUX ET INVESTITIONS POUR L'AUGMENTATION DU TRAFIC ROUTIER**

A l'occasion d'une conférence de collaboration des diverses unités de la Régie Autonome des Transports par Autovéhicules (R.A.T.A.), on a établi le programme des travaux et investitions nécessaires pour l'intensification et l'amélioration des transports routiers.

Par des étapes successives, — 23 Août — 7 Novembre — 30 Décembre — 31 Mars, le nombre des véhicules automobiles en circulation sera augmenté de 106%. On mettra en service 220 nouveaux autobus confortables, et 240 camions automobiles.

Des mesures ont été prises en vue de l'aménagement d'autogares afin qu'elles puissent abriter tous les autovéhicules

pendant l'hiver. Après la création d'une autogare principale à Bucarest, on aménagera dans le plus court délai toutes les autogares avec l'inventaire nécessaire, en outre à Iași, Bacău, Piatra Neamț, Focșani, Craiova, Pitești, Brașov, Făgăraș, Târgu Mures, Alba Iulia, Cluj, Turda et Turnu Severin.

L'action d'investissement et d'amélioration menée par la „RATA“, se développe parallèlement avec la campagne de réfection du réseau routier. Les nombreux défauts de la politique des transports routiers, menée par les régimes passés, seront ainsi remédiées au profit de la population travailleuse du pays.

**L'ACTIVITÉ DU MINISTÈRE DES AFFAIRES INTÉRIEURES DANS  
L'OEUVRE DE RECONSTRUCTION**

L'oeuvre de reconstruction du pays, initiée par le Parti Ouvrier Roumain, est soutenue avec un élan exceptionnel par tous les organes du Ministère des Affaires Intérieures, à côté des dizaines de milliers d'ouvriers et paysans qui offrent volontairement des millions d'heures de travail pour accomplir ce but.

Le plan général d'investitions, établi par ce Ministère, prévoit des travaux en valeur d'environ 4 milliards de Lei, parmi lesquels la construction de 6522 km. de routes départementales et vicinales, de 726 ponts en bois, de 77 ponts mixtes, de 55 ponts en béton armé, de 421 ponts tubulaires, l'exécution des pavages, des

trottoirs, la réparation des édifices et d'autres travaux, souvent de grand intérêt touristique.

On exécutera en outre: à Fălticeni un établissement de bains et un théâtre; à Botoșani un stade; à Oravița des parcs et des jardins publics; à Bucarest des serres et de nouveaux parcs; à Piatra Neamț une plage, un casino, un hôtel et un restaurant touristiques; à Zalău des places publiques et des stades; à Lugoj la restauration du théâtre; à Râmnicul Vâlcea un stade, etc.

Tous les travaux seront terminés jusqu'au 7 Novembre a. c.

## LE RÉSEAU FERROVIAIRE ROUMAIN.

Les destructions de la guerre ont atteint gravement les installations ferroviaires de la Roumanie; Les bombardements de l'aviation Anglo-Américaine avant et les repressailles de l'armée hitlérienne après l'armistice, ont détruit en grande partie les lignes, les gares et les ateliers des Chemins de Fer Roumains.

Les travailleurs des Chemins de Fer, mobilisés par le Parti Ouvrier Roumain, ont réussi à réparer dans un court délai, les nombreux dommages subis par le réseau ferroviaire en rendant ainsi à l'économie nationale son plus important moyen de transport. Par un effort gigantesque ils ont remis en état, les lignes, les ponts et viaducs, les tunnels, les télécommunications, les bâtiments d'exploitation, les ateliers et le matériel roulant.

Cependant, la production des Chemins de Fer Roumains, qui se manifeste par le nombre des voyageurs et la quantité des produits transportés, n'a pas augmenté de la même manière que la production des autres facteurs économiques du pays. Ceci s'explique par l'ampleur des travaux et des investitions encore nécessaires, comme aussi par les dommages extraordinaires qui restent à refaire.

Tenant compte de l'importance économique des Chemins de Fer Roumains, le gouvernement a mis à leur disposition un premier fonds de 3.200.000.000 Lei, destiné à des investitions, qui auront pour but de mettre la capacité de transport du réseau ferroviaire en concordance avec l'économie grandissante du pays.

## UNE EXPOSITION D'ART A ORADEA.

L'association d'histoire et d'archéologie d'Oradea organisera dans le cadre des manifestations d'amitié roumaino-soviétiques, une exposition de peinture et sculpture, dans l'édifice du Musée Municipal. On a adressé des invitations à tous les

artistes connus de la Transylvanie, de participer à cette manifestation artistique.

Des conférences, ayant comme sujet „le réalisme socialiste“ seront tenues par les représentants de l'Université de Cluj, pendant toute la durée de l'exposition.

## L'EXPOSITION RÉGIONALE DE LA MOLDAVIE.

Du 5 au 25 Octobre aura lieu à Iași une exposition de peinture et sculpture des artistes moldaves. Tous les peintres et sculpteurs de Iași vont participer, de

même que ceux des autres localités de la Moldavie.

L'exposition aura lieu dans la salle du club ouvrier qui se trouve dans le Palais du Conseil Syndical de Iași.

## LES SOCIÉTÉS DE CHASSE ET DE PÊCHE ONT ÉTÉ DISSOUTES

Toutes les sociétés de chasse et de pêche dans les eaux des montagnes de la Roumanie, de même que les associations temporaires constituées dans ce but, ont été dissoutes.

A leur place il a été créé „l'Association Générale des Chasseurs de la République Populaire Roumaine“, qui aura des organismes affiliés dans chaque département, chaque municipalité et chaque ville avec au moins cent chasseurs.

Après la dissolution des associations

privées de tourisme, la dissolution des sociétés de chasse constitue un nouveau pas vers la démocratisation des institutions créées par la classe exploiteuse dans le but de monopoliser les beautés et les distractions offertes par la riche nature de la Roumanie. C'est une nouvelle conquête des travailleurs, qui dorénavant pourront passer leur temps libre au milieu de la nature, qui chez nous n'est plus un domaine réservé à une classe privilégiée.

## GRANDES RÉDUCTIONS DE PRIX DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

Le 23 Août et le 1 Octobre 1948, le gouvernement de la République Populaire Roumaine a décrété de grandes réductions de prix. Ces réductions concernent tous les produits — ceux monopolisés

comme ceux libres dans le commerce. Les réductions appliquées par les magasins d'État et les restaurants d'État atteignent 40%.

Les tarifs des Chemins de Fer Rou

main, de la Société des Téléphones, etc. ont été également réduits.

Ces réductions de prix ont été possibles, grâce aux réalisations des travailleurs engagés dans la bataille de la production.

Par la diminution constante de prix, la valeur réelle des salaires augmente sans cesse, ce qui entraîne un relèvement du

niveau de vie de la population travailleuse de la Roumanie.

Ce fait prouve brillamment le succès du système de travail socialiste, grâce auquel, l'augmentation de la production, au lieu de provoquer des crises financières et le chômage, avec leurs conséquences néfastes pour toute la classe travailleuse, entraîne au contraire l'amélioration du train de vie de l'entière population.

## LES VILLES DE LA ROUMANIE

### ALBA IULIA

Petite ville en Transylvanie, avec un important passé historique. Elle est bâtie sur l'endroit même, où se trouvait il y a deux mille ans la Capitale de la Dacie Romaine, APULUM. C'est à Alba Iulia qu'a été proclamée la réunion de la Transylvanie au vieux royaume.

Alba Iulia et la région environnante ont été le théâtre des légitimes révoltes des serfs de Transylvanie. Dans sa citadelle ont été emprisonnés les chefs de la grande insurrection populaire de 1784, Horia, Cloșca et Crișan.

La ville, comprenant d'intéressantes constructions médiévales, est divisée en deux parties, la ville basse et la citadelle.

A partir d'Alba Iulia on peut organiser d'intéressantes excursions au „Pays de l'Or“ : Zlatna et la vallée de l'Arieș, — dans les montagnes du Trascău, etc.

### ARAD

Cette ville, une des plus anciennes du pays, a subi la domination de tous les conquérants. En 1241 elle a été incendiée par les tartares. Pendant plusieurs siècles elle a servi de bastion aux occupants turcs, qui ne se sont retirés qu'en 1699.

Arad a joué un rôle important dans la lutte révolutionnaire des peuples roumain et hongrois. L'insurrection de Horia, Cloșca et Crișan de 1784 s'est étendue jusqu'ici. C'est encore à Arad qu'ont été exécutés les martyrs de la révolution hongroise de 1848.

Aujourd'hui, Arad est une importante ville industrielle, à l'aspect moderne.

Excursions: aux ruines de Siria et de Solymos, à Radna, lieu de pèlerinage, aux bains de Lipova et de Moneasa.

Office Local de Tourisme.

### BAIA MARE

Ancienne petite ville minière dans le Nord-Ouest de la Transylvanie. Une des

plus belles stations climatiques de cette province, située dans une pittoresque vallée. Intéressantes exploitations aurifères.

Baia Mare a une grande importance du point de vue artistique. C'est ici que se trouve la plus importante colonie d'artistes du pays, spécialement des peintres. (École de Baia Mare).

La ville, étant située dans une région extrêmement pittoresque, est aussi un point de départ pour de belles excursions. A 9 Km., Baia Sprie, centre d'excursions.

### BRĂILA

Grand port fluvial et maritime, la profondeur du Danube Maritime permettant l'entrée dans le port, même aux paquebots de grand tonnage.

Fondée au XIV<sup>ème</sup> siècle, la ville a été plusieurs fois détruite par des incendies. La ville actuelle, a été construite d'après les plans du général Kisseleff, ayant pour modèle la ville d'Odessa.

Grand centre d'exportation des céréales, Brăila, possède des silos aux installations les plus modernes et des minoteries qui se rangent parmi les plus grands de l'Europe. La ville possède aussi une florissante industrie métallurgique.

Excursions: aux „Étangs de Brăila“, où l'on peut admirer la riche faune de la région du Delta du Danube; à la station balnéaire „Lacul Sărat“.

Office local du Tourisme.

### BRAȘOV

Important centre touristique du pays, Municipalité, avec des établissements culturels importants, avec des monuments, des oeuvres d'art et des institutions de culture de grande réputation, station climatique très recherchée et ville industrielle d'une importance exceptionnelle.

Des fouilles entreprises dans la région, ont mis au jour des vestiges d'habitations humaines de l'époque de pierre. Plus tard, à l'endroit où se trouve la ville, il y eut



des villages Daces. que les Romains, après l'occupation de la Dacie, ont protégées par des fortifications. Des hongrois, des bulgares et enfin des colons allemands s'y sont installés à tour de rôle, donnant un caractère international à la ville.

Centre commercial, situé au croisement des routes entre l'Occident et l'Orient, Braşov s'est développé rapidement, devenant aussi un important centre culturel pour les peuples réunis entre ses murs, chacun gardant et développant son caractère spécifique.

Les habitants de la ville ont dû construire contre l'invasion turque, des fortifications qui ont été considérées alors comme inexpugnables. Leurs vestiges constituent maintenant des points d'attraction de Braşov.

Les industries de Braşov ont leur origine dans les petites industries médiévales. Elles ont gardé ce cachet de probité qui explique leur réputation d'aujourd'hui. Les plus importantes sont: l'industrie textile fondée au XIV-ème siècle, avec plusieurs grandes fabriques de tissus et de draps, l'industrie métallurgique avec de grandes usines de moteurs, machines, câbles, laminoirs, d'instruments de précision, etc., l'industrie alimentaire d'une renommée traditionnelle, l'industrie chimique représentée par des fabriques d'acide sulfurique, de médicaments, de cosmétiques, de couleurs, et des raffineries de pétrole — l'industrie du caoutchouc, du ciment, du bois, des tanneries qui existent depuis le XV-ème siècle, etc.

Des promenades ombrées d'une grande beauté entourent la Cité, en suivant la ligne des fortifications. Sur le mont „Tâmpa“ se trouva le château des chevaliers teutons „Braşovia“, qui fut détruite par Jean Corvin.

C'est de Braşov que partent de nombreuses excursions sur toutes les montagnes environnantes. (Cabanes confortables, sentiers marqués). Plusieurs stations balnéaires et climatiques renommées se trouvent dans les environs. Tout autour de Braşov on peut visiter d'intéressantes églises fortifiées, les vieilles forteresses de Feldioara et Râşnov et le château de Bran, situé dans le voisinage de la station climatique du même nom.

A 6 km. du centre, Poiana Braşovului, station climatique importante, centre des sports d'hiver.

Office Local du Tourisme.

### **CLUJ**

Cette grande ville, centre de l'éducation Transylvain, avec deux Universités et

de nombreuses institutions de culture, est la capitale de la Transylvanie. Elle est construite sur l'emplacement d'une ancienne place-forte dace, qui est devenue ensuite la colonie romaine „Napoca“ Après l'invasion des Tartars au III-ème siècle, elle a été fortifiée et en a gardé les traces jusqu'à nos jours.

Centre de la vie musicale de la Transylvanie, Cluj possède deux opéras (roumain et hongrois) et des conservatoires et attire en conséquence de nombreux représentants de la musique contemporaine. Sa vie culturelle et politique est caractérisée par l'apparition d'un grand nombre de journaux et revues roumaines et maghiars.

La ville possède un grand nombre d'édifices intéressants, des musées, des bibliothèques et des établissements de sport.

Office Local de Tourisme.

### **CONSTANŢA**

Le plus grand port maritime de la Roumanie et en même temps une importante station de bains de mer.

Étant construite à la place de l'antique colonie grecque — plus tard romaine — Tomis, la ville contient des monuments archéologiques intéressants. La période de la domination turque se manifeste par de nombreuses maisons caractéristiques et des mosquées dont une est située au centre même de la ville.

Des installations portuaires, notamment les bassins pétroliers et les silos, confèrent à la ville un caractère d'intense activité économique.

Constanţa est aussi le centre touristique du littoral roumain de la Mer Noire.

6 km. Nord de la ville se trouve MAMAIA, la plus moderne et la plus belle plage de la Roumanie.

Office Local du Tourisme,

### **CRAIOVA**

La Capitale de l'Olténie, construite sur l'emplacement d'une ancienne cité dace. Située dans une région de forêts, la ville était construite jadis entièrement en bois. Son aspect oriental a complètement disparu pendant les derniers 80 ans. Actuellement Craiova est une ville moderne, caractérisée par des jolis parcs et les jardins qui entourent chaque maison.

Office Local du Tourisme.

### **GALAŢI**

Important port fluvial et maritime, centre commercial et industriel. Point de départ pour des excursions dans le Delta du Danube.

La ville ayant de nombreux bâtiments monumentaux et des installations por-

tuaires importantes, a été incendiée et en grande partie détruite par les troupes allemandes, au moment de la signature de l'armistice, le 23 Août 1944.

Aujourd'hui la ville entière est un chantier, toute la population travaillant volontairement pour la reconstruction de la ville. Le travail fait de grands progrès.

Office Local du Tourisme.

### **IAȘI**

Iași, l'ancienne Capitale de la Moldavie, est après Bucarest, la plus grande ville du pays, centre universitaire important. Les grands monuments de Iași, ses musées, ses écoles supérieures, méritent une attention particulière, non seulement en raison de leur importance culturelle, mais encore à cause de la place qu'ils occupent dans l'évolution de l'art moldave.

Iași est entouré de vignobles et de vergers. Le voyageur qui visite la vieille cité moldave, sera sensible à l'atmosphère calme de cette ancienne ville, qui a été de tout temps le foyer de l'esprit roumain.

La ville est aussi un centre touristique important, notamment pour la visite des monastères moldaves et des sites pittoresques de la région.

Office Local du Tourisme.

### **MEDIAȘ**

Ancienne petite ville, qui date du XII-ème siècle. La forteresse, les anciennes murailles qui l'entourent et l'aspect médiéval des maisons sont l'image vivante de son passé lointain.

Actuellement Mediaș est un important centre industriel en plein développement, grâce au gaz naturel — méthane — qui se trouve en abondance dans ses environs. Les usines de Mediaș ont une capacité de production qui dépasse les besoins du pays.

Près de Mediaș se trouve la station balnéaire Bazna, riche en sources radioactives.

### **ORADEA**

Oradea, capitale de la province de Crișana et du département de Bihor, est la plus grande ville du Nord-Ouest de la Roumanie, important centre de culture et économique.

La ville date de l'époque des Romains, quand à sa place existait la cité romaine „Ulpianum“. Elle a connue une époque de splendeur pendant la règne des Corvins.

Grâce à son activité commerciale et industrielle, grâce aussi à la proximité de la frontière hongroise, Oradea a une vie animée, étant aussi un centre touristique important pour la visite de ses environs intéressants.

A la proximité: les bains „Victoria 9 Mai“ et „Episcopale“, avec des sources thermales,

Office Local du Tourisme.

### **PETROȘANI**

Importante ville minière, située au pied du massif Parâng, sur le cours supérieur du Jiu, au centre d'un bassin houillier qui compte parmi les plus riches d'Europe. Ses immenses gisements de houille couvrent une surface de 180 km<sup>2</sup>.

L'exploitation emploie plusieurs milliers d'ouvriers qui disposent de toute une série d'institutions sociales des plus modernes. Les mines de Petroșani et des environs fournissent 60% de la production totale de charbon de la Roumanie.

La région admirable offre la possibilité de faire de belles excursions. De Livezeni commence la voie ferrée Livezeni-Bumbești, unique dans le Sud-Est Européen par sa trace audacieuse, réalisé par le travail volontaire de la jeunesse roumaine.

### **PIATRA NEAMȚ**

Ville de 30.000 habitants, pittoresque station climatérique et important centre touristique.

Outre ses environs qui méritent d'être visités, la ville est le point de départ pour de belles excursions, dans les montagnes Ceahlău, aux gorges du Bicaz, au Lac Rouge et aux monastères environnants.

### **PLOEȘTI**

Centre de la production du pétrole roumain, situé à 61 km. Nord de Bucarest. Important noeud ferroviaire.

À cause de son importance, la ville a été soumise pendant la guerre à de nombreux bombardements de la part de l'aviation anglo-américaine. Grâce à l'effort soutenu des citoyens et surtout des travailleurs des industries pétrolières, les établissements de Ploești se trouvent de nouveau en pleine activité.

Cinq raffineries de pétrole, parmi lesquelles quelques unes des plus importantes d'Europe, ainsi que les industries annexes, forment une ville industrielle à part, qui travaille jour et nuit.

La ville de Ploești est le symbole de la prospérité, de la vitalité et du travail de la République Populaire Roumaine.

### **REȘIȚA**

Ville éminamment industrielle, avec des usines métallurgiques qui se classent parmi les plus grandes entreprises de l'industrie lourde d'Europe.

Les usines comprennent plusieurs fours, des usines d'acier avec des tours Martin

et électriques, de grandes fonderies de fer, des laminaires, comme aussi des ateliers pour la fabrication des locomotives, des machines, des ponts, des machines agricoles, etc. Les installations sont les plus importantes de la Roumanie.

Reșița est le centre de tout un groupe de stations de tourisme situées dans le massif du Semenic, comme les stations d'altitude de Gurana, Brebul Nou, Aurora Banatului, Marilla, Valiug. Belles excursions, terrains de ski, nombreuses cabanes.

#### **SATU MARE**

Satu Mare, malgré ses plus que 50.000 habitants, a gardé — comme l'indique son nom même — le caractère d'un village. La ville possède une industrie florissante — métallurgie, moulins, tuileries — et une vie culturelle intense, qui se manifeste par de nombreuses institutions de culture.

Satu Mare constitue le point de départ vers la „Tara Oaşului“, région de grand intérêt ethnographique. C'est ici qu'on peut admirer les costumes et les broderies pittoresques paysannes, qui ont gardées leur aspect authentique d'antan.

Office Local du Tourisme.

#### **SIBIU**

Une des plus anciennes villes roumaines, qui a gardé encore plus que Braşov, son aspect médiéval. Grand centre culturel, ville industrielle importante.

Grâce à une situation géographique favorable, les anciennes maisons ainsi que les établissements de culture sont restés intacts et ont pu garder leur aspect et leurs trésors d'art.

Pendant longtemps capitale de la Transylvanie, Sibiu a connu une période de grande prospérité au XVIII-ème et XIX-ème siècles. Ceci a permis aux gouverneurs autrichiens de la province, de recueillir dans leurs palais des collections d'objets d'art d'une incalculable valeur.

Beaucoup des villages environnants présentent un intérêt ethnographique (Sălişte). Dans la proximité se trouvent les stations climatiques et d'altitude Păltiniş, Cîsnădie, etc. Ascensions sur les montagnes de Sibiu, Sebeş, Cozia et les Monts de Făgăraş. (Nombreuses cabanes confortables).

Office Local du Tourisme.

#### **SIGHIŞOARA**

Petite ville médiévale, qui a gardé entièrement son aspect de jadis. Ses nombreux bâtiments authentiques du moyen âge méritent d'être visités.

La ville a été dans le passé le siège de nombreuses corporations artisanales pri-

vilégiées, qui se sont en grande partie transformées en des établissements industriels modernes.

La ville est divisée en deux parties, la ville haute dans une enceinte de fortifications entièrement conservées, et la ville basse, liée avec la ville haute par un escalier couvert.

#### **TARGU MUREŞ**

C'est la ville la plus importante des départements habités par des sicules, nommée jadis „novum forum siculorum“. Centre administratif des Habsbourg, de son nom sont liées beaucoup de persécutions et des tortures infligées à tous ceux — roumains et hongrois — qui luttèrent pour la liberté du peuple.

Détruite par un incendie en 1876, la ville actuelle reconstruite, à l'aspect moderne, est un centre industriel important et un foyer actif de la culture hongroise.

Dans les environs: les Bains Săni-Giorgiu de Mureş, les bains Sovata, Praid avec ses salines, Corund.

Office Local du Tourisme.

#### **TIMIŞOARA**

La capitale de la province du Banat, la plus grande ville du Sud-Ouest de la Roumanie, est un grand centre aussi bien industriel que de culture.

À l'origine elle fut une cité romaine, passant tour à tour sous la domination des Goths, des Avars, des Roumains et des Hongrois. Ancienne résidence royale et résidence du ban Jean Corvin.

Comme centre industriel, Timișoara est un des plus importants du pays. Dans ces nombreuses industries travaillent environ 40.000 ouvriers. Grand centre de culture, Timișoara possède une école polytechnique, une académie des beaux arts, une école supérieure des arts et métiers, une académie commerciale et de nombreuses associations culturelles.

Office Local du Tourisme.

#### **TURNU SEVERIN**

„La ville des roses“ s'étend, comme un grand parc naturel, le long du Danube. Construite sur l'emplacement de l'ancienne cité romaine Drubeta, elle est aujourd'hui une ville animée, avec de grands chantiers de constructions navales. Elle est le point de départ pour de nombreuses excursions dans les environs.

Excursions : en montant le Danube, aux Portes de Fer, aux Cazanes, à l'île d'Ada Kaleh (habitants turcs, anciennes fortifications, casernes, spécialités turques). au château de Tudor Vladimirescu, à la ville d'Orşova et aux Bains Herculane.

Office Local du Tourisme.